TradInFo

ASSOCIAZIONE DI TRADUTTORI E INTERPRETI

STRUMENTI AVANZATI PER TRADUTTORI

Destinatari:

- Chi conosce gli strumenti di traduzione assistita, usa regolarmente o occasionalmente OmegaT e vuole scoprirne le opzioni avanzate più utili.
- Chi desidera conoscere software open source e freeware per la manutenzione delle risorse (memorie o glossari), il controllo qualità e altre operazioni utili per capitalizzare il proprio lavoro di traduzione.

Programma:

- OmegaT (open source):
  - Traduzione in team
  - Opzioni di QA (coerenza delle maiuscole, controllo punteggiatura, numeri, spazi ecc.)
  - Altre opzioni utili
- Come gestire l'eccesso di tag di alcuni file e non annegare nella "tag soup".
- ApSIC Xbench 2.9 (freeware): effettuare il controllo terminologico del testo tradotto.
- Olifant (software open source per la manutenzione di memorie di traduzione e glossari)
  - Unire diverse memorie di traduzione
  - Eliminare unità di traduzione o voci di glossario duplicate
  - Trovare incoerenze nelle memorie di traduzione e nei glossari (tramite filtri)
  - Filtrare unità di traduzione per data, autore e/o altri campi
- LF Aligner (open source): allineare traduzioni non realizzate tramite CAT per creare una memoria di traduzione.
- Lavorare con formati di testo specifici.
- Cenni sulla ricerca tramite espressioni regolari.

Il corso ha carattere essenzialmente pratico e tutte le funzionalità dei software saranno illustrate attraverso delle esercitazioni.

Data e luogo:

Presso l'Associazione Seneca
Piazza dei Martiri, 8 - 40121 Bologna
Il corso si terrà in una sala informatica attrezzata, quindi non è necessario portare il proprio pc. Tuttavia, a chi volesse lavorare sul proprio supporto chiediamo di farcelo sapere in anticipo per organizzarci al meglio. In ogni caso il corso si dirige a utenti Windows.

Sabato 12 dicembre 2015
Ore 09.00-13.00 e 14.00-17.00

Requisiti:

- Avere una conoscenza, anche di base, del software open source OmegaT.
- Avere o creare un account di un servizio di sincronizzazione automatica di file tramite web (come Dropbox o servizi simili, ma non Google Drive).

Docenti:

Davide Smiraglio

Si laurea in traduzione e interpretazione di trattativa presso la SSLMIT di Forlì nel 2005 dove ha presentato come elaborato finale una Guida all'uso di Trados per traduttori italiani (fino a quel momento non erano disponibili guide online o offline in italiano).
Fino al 2007 ha collaborato con il Laboratorio di terminologia della SSLMIT di Forlì con funzioni di assistenza ai laureandi e assistenza in aula durante i corsi pratici di traduzione assistita.
Dal 2007 lavora come traduttore in-house presso un'agenzia di traduzione di Forlì, dove utilizza quotidianamente diversi software di traduzione.
È socio aggregato AITI.

Gloria Remelli

Traduttrice, ha intrapreso la libera professione dopo una laurea specialistica in traduzione tecnica ottenuta presso la SSLMIT di Forlì nel 2008.
Ha perfezionato la sua conoscenza delle tecnologie applicate alla traduzione con alcune esperienze di formazione in Italia e all'estero presso la SDL a Sheffield. Usa regolarmente OmegaT, anche in collaborazione con altri professionisti. Realizza consulenze e formazione personalizzata su OmegaT per traduttori e interpreti, anche online.
È socia TradInFo.

Costo:

SOCI TRADINFO: € 85
NON SOCI: € 100

EARLY BIRD fino al 7 novembre
SOCI TRADINFO: 70€
NON SOCI: 85€

Iscrizioni aperte fino a lunedì 23 novembre 2015.
Per info e comunicazioni contattare Gloria Remelli all'indirizzo: gloria_remelli@language-lane.com

Iscrizioni:

Contattare Gloria Remelli attraverso la mail gloria_remelli@language-lane.com. Dopo aver confermato l'iscrizione effettuare il bonifico bancario per l'importo del corso sul conto dell'associazione indicando il NOME, COGNOME e il nome del corso.
UNICREDIT BANCA
Agenzia Forlì Stadium
c/c 010623287
CAB 13202
ABI 02008
CIN M

per bonifici dall'estero:
SWIFT UNICRITB1QM5
IBAN: IT 49 M 02008 13202 000010623287

Inviare la ricevuta dell'avvenuto bonifico via fax o via email a Roberta Morese, la tesoriera di Tradinfo: robertamorese@gmail.com, aggiungendo in copia gloria_remelli@language-lane.com

Importante: i posti sono limitati e verranno riservati in base all'ordine d'iscrizione (data di pagamento). Una volta ricevuta la conferma per e-mail e il pagamento, l'assegnazione del posto verrà confermata tramite posta elettronica.

TradInFo si riserva il diritto di annullare il corso e rimborsare l’importo qualora non venisse raggiunta la quota minima di partecipanti.
Scadenza per l'iscrizione e il pagamento: lunedì 23 novembre 2015.

Per visitare il nostro sito: www.tradinfo.org